

# ДИСКУРС-КАТЕГОРИЯ «УСПЕХ» В ЧЕТЫРЕХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ: РЕКОНСТРУКЦИЯ И МОДЕЛИРОВАНИЕ

Т.Л. АЛЕКСАНДРОВА

*Белорусский государственный университет, г. Минск*

В данной статье рассматривается дискурс-категория «успех» в ее лексикографической репрезентации в контексте четырех языковых культур (русскоязычной, белорусскоязычной и англоязычной с учетом двух вариантов репрезентации английского языка - британского и американского). Собрана база данных по операциональным категориям репрезентации изучаемого явления в его знаковой репрезентации, проведена их классификация, дано описание, построены его прототипическая и функциональные модели.

*Ключевые слова:* дискурс, дискурс-категория "успех", операционализация, реконструкция, моделирование.

## LEXICOGRAPHIC REPRESENTATION OF THE DISCOURSE-CATEGORY «SUCCESS»

T.L. ALEKSANDROVA

The article deals with the category of “success” as it is represented in the lexicography discourse (in the context of four language cultures - Belarusian and Russian, American English and British English). The data base is collected, classified and described demonstrating how the discourse category "success" is reflected and constructed with the help of language practice (within the lexicography discourse). The operational categories are singled out which can be helpful for constructing a functional model of the category “success”.

*Key words:* discourse, dictionary, discourse-category, reconstruction.

Наше исследовательское поле – лингвистика дискурса и, в частности, дискурс словаря (словарной статьи) в контексте единства информационной и интеракционной составляющих дискурса (о моделировании содержания дискурса с этих позиций см в: (Ухванова 1993; 2013; Курчак 2012; Савич 2012; Попова 2008). Непосредственным объектом исследования стала категория «успех» и специфика ее репрезентации в одноименных словарных статьях в словарях разных типов и языков (в частности, толковые словари и словари синонимов русского, белорусского, английского британского и американского языков). Предмет исследования – операционализаторы или операциональные категории, репрезентирующие успех в данных языковых культурах (о реконструкции операциональных категорий см в: Ухванова 2002). Соответственно наша целевая установка – реконструкция и описание категории «успех» в сравнении разных языковых культур, а в качестве ключевой методики выбран метод реконструкции, представляющий собой фокусированное чтение, обнаружение операционализаторов, их номинация, сбор репрезентирующих маркеров и их категоризация. Этапами исследования стали: составление базы

данных, ее организация в таблицы, описание базы данных, верификация, формулирование выводов.

Итак, были проанализированы следующие словари: (1) русскоязычные словари: *Толковый словарь русского языка* (ТС; 1994); *Большой толковый словарь русского языка* (БТС; 2004); *Словарь синонимов русского языка* (СС; 2001); (2) белорусскоязычные словари: *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы* (ТС; 1980); *Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы* (ТСБЛМ; 1996); *Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў* (СС; 2005); (3) англоязычные британские словари (*BritishEnglish*): *Longman Dictionary of Contemporary English* (LD; 1995); *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (OD; 1995); *The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms* (ODS; 2004); (4) англоязычные американские словари (*AmericanEnglish*): *Longman Dictionary of American English* (LDAE; 2009); *Collins American English Dictionary* (CAED); *Oxford American English Dictionary* (OAED); *Macmillan Dictionary* (MD). Выбор словарей обусловлен их доступностью, репрезентативностью социальной и культурной составляющей с учетом вариативности социумов, в которых функционирует исследуемое нами слово, явление и понятие.

Результаты реконструкции продемонстрировали факт отсутствия в толковых словарях двух восточнославянских языковых культур принципиальных разногласий. Однако есть некоторые различия. Так, имеет место иная степень детализации понятия в белорусскоязычной репрезентации (*добрыя вынікі у рабоце, вучобе*) и абстрагирование от деталей в русскоязычной репрезентации (*удача в каком-либо деле*). В *таблице 1* можно видеть, что операциональными категориями дискурс-категории «успех» становятся: 1) категория «субъект» как производящего успех и бенефицианта успеха (достижение, удача, удача в достижении успеха); 2) «социум» (признание достижения, общественное одобрение); 3) «деятельность» с переносом акцента на результат.

Сравним содержание понятия в англоязычных британских и американских изданиях. Результаты реконструкции понятия «успех» в британских словарях демонстрируют тот факт, что субъектом успеха может быть как личность, так и предмет (например, фильм, песня), достигшие успеха. Наблюдается детализация результата успеха: материальное благополучие (данная операциональная категория представлена в словарных дискурсиях рядом синонимов (*prosperity, affluence, wealth, riches, opulence*), а также социальный статус. Операциональная категория «социум» прочитывается здесь имплицитно в словах: слава, хит продаж, аншлаг, хит, огромный успех (*fame, best-seller, sell-out, hit, smash*). Иначе, операциональными категориями дискурс-категории «успех», как демонстрирует результат реконструкции, становятся: 1) категория «субъект» как производящего успех и бенефицианта успеха

(достижение успеха); 2) «деятельность» с акцентом на результат, выраженный материально; 3) «социум» (имплицитно).

Результаты реконструкции понятия «успех» в американских толковых словарях демонстрируют актуализацию только двух категорий: «субъект» и «деятельность» (результат). В американской трактовке дискурс-категории «успех» субъектом успеха может быть как человек, так и вещь. Категория «деятельность» подается с акцентом на результат, причем актуализируется значимость материального благополучия (данная категория представлена рядом синонимов: *wealth, riches, opulence, prosperity, affluence*) и статуса как результата деятельности. Наблюдается детализация сферы деятельности (работа, учеба, общество). И все же третья категория - «социум» - здесь также присутствует, но имплицитно (*fame, rank, sell-out, best-seller, blockbuster, celebrity, bigname*). Это обстоятельство также позволяет сделать вывод об отсутствии принципиальных отличий в языковых культурах.

Сравнение восточнославянской и англоязычной способов репрезентации изучаемой нами дискурс-категории позволяет констатировать, что в обеих культурах так или иначе актуализируются операционализаторы «субъект», «социум» и «деятельность», из чего можно сделать вывод о трехкомпонентной структуре прототипической модели "успех" в этих языковых культурах. Но при этом мы наблюдаем отличия в их репрезентации, что указывает на вариативность их функциональных моделей. В частности различиями стали:

- присутствие элемента удачи характерно только для восточнославянской культуры;
- социум в англоязычной культуре выступает как фон реализации успеха (имплицитно), а в восточнославянской культуре – как значимый элемент модели "успех" (эксплицитно);
- социум несет в себе одобрение, признание, т.е. как бы гарантирует наличие успеха (восточнославянская модель успеха); в англоязычной культуре социум нейтрален, но его влияние исчисляемо (количественный показатель);
- успех в контексте деятельности нацелен на получаемый результат в обеих языковых культурах с той разницей, что в англоязычной культуре проговаривается в качестве результата получение материального благополучия и повышение статуса субъекта как результат успешной деятельности, а в восточнославянской языковой культуре нет.

Данные выводы по лексикографической репрезентации слова "успех" демонстрируют тот факт, что языковые культуры германских и славянских языков репрезентируют разные функциональные модели успеха как феномена, идеи и деятельности». Данные выводы нашего пилотажного исследования мы планируем верифицировать на релевантном материале других типов дискурса, репрезентирующим данные языковые культуры.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Курчак Л.В. Дискурс деловых переговоров: опыт анализа. Минск, 2012.
  2. Ухванова И.Ф. Лингвистика дискурса и теория познания: кластерная контент-контекстная и практико-деятельностная теория дискурса. Минск, 2013.
  3. Ухванова И.Ф. Методология исследований политического дискурса. Минск, 1998. Вып.1.
  4. Ухванова И.Ф. Методология исследований политического дискурса. Минск, 2002. Вып.3.
  5. Попова А.В. Дискурс-картины мира и кортежного взаимодействия элитарных средств массовой информации. Минск, 2008.
  6. Савич Е.В. Медийный дискурс лоббирования: опыт анализа. Минск, 2012
- Словари**
1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Москва, 2001.
  2. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. С-Пб, 2004.
  3. Клышка М.К. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў. Менск, 2005.
  4. Ожегова С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Москва, 1994.
  5. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. Мінск, 1977–1984.
  6. Суднік М.Р., Крыуко М.Н. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы. Мінск, 1996.
  7. Collins American English Dictionary Доступно: <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/american/success>>
  8. Longman Dictionary of American English, (2009), Pearson Education publication.
  9. Longman Dictionary of Contemporary English, (1995), Longman Group Ltd.
  10. Macmillan Dictionary, Доступно: <<http://www.macmillandictionary.com>>
  11. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, (1995), Oxford University Press.
  12. Oxford American English Dictionary. Доступно: <<http://www.oxforddictionaries.com/us/deHYPERLINK> "http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\_english-thesaurus"finiHYPERLINK "http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\_english-thesaurus"tiHYPERLINK "http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\_english-thesaurus"on/american\_english-thesaurus">
  13. Oxford Collocations Dictionary, (2004), Oxford University Press.
  14. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms, (2004), Oxford University Press.

## МЕТОДЫ ТАЙМ-МЕНЕДЖМЕНТА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Е.В. АСТАПЕНКО

*Тверской государственной университет, г. Тверь*

В статье рассматриваются ключевые приемы Тайм-менеджмента в процессе изучения иностранных языков. Приводятся практические и эффективные примеры методик и технологий в изучении иностранных языков.

**Ключевые слова:** тайм-менеджмент, иностранные языки, мотивация, цели, концентрация, методы.